

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»

ПРОГРАММА
подготовки и проведения
итоговой государственной аттестации выпускников
факультета иностранных языков
по направлению «Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»

Методические рекомендации

Ярославль
2015

УДК 371
ББК 81
П 78

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
ЯГПУ им. К. Д. Ушинского

Рецензент:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры романских языков, декан международного факультета Тульского государственного педагогического университета им. Л. Н. Толстого

Т. Б. Каширцева

П 78 Программа подготовки и проведения итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» : методические рекомендации / сост.: О. В. Соболева, И. А. Воронцова, Т. Н. Ковалева, С. Л. Круглова, Х. Г. Косогорова ; под ред. К. В. Игнатъевой. – Ярославль : РИО ЯГПУ, 2015. – 20 с.

Данное пособие составлено советом и преподавателями выпускающих кафедр факультета иностранных языков в соответствии с действующими программами по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение» для студентов-выпускников факультета иностранных языков педагогического вуза. Посвящено организационно-методической и учебной работе студента-выпускника ФИЯ в течение последнего выпускного года обучения, связанной с подготовкой к выпускной государственной аттестации.

Пособие также будет полезно преподавателям практического курса перевода, руководителям дипломных работ студентов.

Под редакцией **к. филол. н., доц. К. В. Игнатъевой**

Составители: **О. В. Соболева, И. А. Воронцова, Т. Н. Ковалева, С. Л. Круглова, Х. Г. Косогорова**

© Ярославский государственный
педагогический университет
им. К. Д. Ушинского, 2015
© Составители, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

СТРУКТУРА ОБУЧЕНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА», ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ».....	4
ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКА ПО НАПРАВЛЕНИЮ 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА», ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» (Выдержки из ФГОС ВО, утвержденного 7 августа 2014 г.)	5
ТРЕБОВАНИЯ К НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ (ДИПЛОМНЫХ) РАБОТ	8
ОБРАЗЕЦ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА	17
ПРИЛОЖЕНИЕ № 2	18
ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ОГЛАВЛЕНИЯ.....	18
ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИИ.....	19

СТРУКТУРА ОБУЧЕНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»,
ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Итоговая государственная аттестация проводится Государственной аттестационной комиссией (далее – ГАК) во главе с председателем комиссии, утвержденным Министерством образования РФ. Состав ГАК утверждается приказом ректора высшего учебного заведения.

Настоящие рекомендации по проведению итоговой государственной аттестации разработаны в соответствии со следующими нормативно-правовыми актами:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 27.12.2002 № 184-ФЗ «О техническом регулировании»;
- Межгосударственный стандарт ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»;
- Национальный стандарт РФ ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»;
- Национальный стандарт РФ ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 7.08.2014г. № 940 «Об утверждении Федерального Государственного Образовательного Стандарта Высшего Образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата);
- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 23.05.2011 № 1706;
- Положение об итоговой государственной аттестации выпускников университета;

- Положение о выпускных квалификационных работах университета;
- Положение о балльно-рейтинговой системе оценки знаний студентов Ярославского государственного педагогического университета им. К. Д. Ушинского;
- Правила внутреннего распорядка;
- Приказы и распоряжения ректора Ярославского государственного педагогического университета им. К. Д. Ушинского.
- Согласно учебному плану и ФГОС ВО 3+ направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и Переводоведение», профессиональные знания, умения и навыки *переводческой направленности* обеспечиваются:

по первому иностранному языку:

1. Тремя основными дисциплинами:

- практический курс перевода: I–VIII семестры;
- основы теории перевода: V–VI семестры;
- перевод в сфере профессионального общения: VII семестр.

2. Производственной практикой:

- III курс, VI семестр – 2 недели;
- IV курс, VII семестр – 4 недели;

3. Написанием 2 курсовых (III и IV курсы) и выпускной квалификационной работ (IV курс), в том числе преддипломной практикой;

по второму иностранному языку:

1. Дисциплиной:

- Практический курс перевода: III – VIII семестры

По окончании учебы присваивается степень «бакалавр» (с двумя рабочими языками).

**ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКА
ПО НАПРАВЛЕНИЮ 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»,
ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»
(Выдержки из ФГОС ВО, утвержденного 7 августа 2014 г.)**

Объектами профессиональной деятельности выпускников программы бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и Переводоведение» являются *перевод и переводоведение*.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники программ бакалавриата на факультете иностранных языков ЯГПУ им. К. Д. Ушинского:

- **лингводидактическая;**
- **переводческая;**
- **консультативно-коммуникативная;**
- **научно-исследовательская.**

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- **лингводидактическая деятельность:**
 - использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий.
- **переводческая деятельность:**
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
 - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- **консультативно-коммуникативная деятельность:**
 - применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- **научно-исследовательская деятельность:**
 - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам.

Итоговая государственная аттестация состоит из защиты выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) и государственного экзамена (вводится по усмотрению вуза).

Требования к содержанию, объему и структуре бакалаврской работы, а также требования к государственному экзамену (при наличии) определяются высшим учебным заведением.

Таким образом, итоговая государственная аттестация выпускника бакалавриата направления «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение» на факультете иностранных языков ЯГПУ им. К. Д. Ушинского (согласно решению учебно-методического совета факультета) включает **защиту выпускной квалификационной работы** по основной специальности. ВКР предназначена для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных настоящим Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования, и продолжению образования в магистратуре и аспирантуре. Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

Выпускная квалификационная (дипломная) работа бакалавра предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю основной специальности, и навыков экспериментально-методической работы. Ее содержание должно соответствовать проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО.

Требования к объему, содержанию и структуре выпускной работы по направлению определяются вузом на основании:

- ФГОС ВО 3+ по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»;
- Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденного Министерством образования Российской Федерации;
- разработанными УМО по специальностям лингвистического образования методическими рекомендациями по проведению итоговой аттестации;

- составленной УМО примерной программы проведения государственной аттестации.

ТРЕБОВАНИЯ К НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ (ДИПЛОМНЫХ) РАБОТ

Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы (ВКР) вплоть до предложения своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки. Тематика ВКР данного направления и профиля включает в себя теоретическую и практическую разработку переводческих и переводоведческих проблем (в частности, переводческие школы, проблемы письменного перевода текстов различных жанров, проблемы устного перевода в различных коммуникативных переводческих ситуациях). При подготовке ВКР студенту назначается научный руководитель.

Работа студента над темой дипломного исследования связана с углубленным изучением теории, приведением в систему ранее приобретенных знаний и пополнением их в процессе практического решения поставленной проблемы, формированием и развитием навыков самостоятельной исследовательской деятельности, повышением эрудиции.

По содержанию дипломная работа может быть продолжением, развитием, должна существовать органическая связь: дипломная работа становится дальнейшим творческим развитием курсовой путем углубления и детализации проблемы. ***Однако в ВКР нельзя дословно, включать текст курсовой работы!***

Учебный план направления не фиксирует большого объема времени на подготовку и оформление дипломных работ, поэтому значительная часть работы выполняется за счет личного времени студентов. Приходится изыскивать необходимое для выполнения дипломных работ время разными способами. В этом помогают:

- преемственность реферативных, курсовых и дипломных работ;
- координация действий и заданий по выполнению студентами рефератов, научных докладов и курсовых работ по смежным дисциплинам;
- использование переводческой практики;
- преддипломная практика.

Основные выводы курсовой работы могут служить исходным материалом для творческой разработки проблематики дипломной работы, но в целом ВКР рассматривается как логическое

продолжение курсовой работы, основные идеи и выводы которой заново осмысливаются, обогащаются новыми фактами, результатами наблюдений и опытов. Таким образом, она отражает более высокий теоретический и практический уровень.

Примерная структура ВКР и содержание ее разделов

Структура выпускной работы, соотношение объема работ по разделам в каждом конкретном случае определяются в зависимости от темы, объекта, предмета и целевой направленности исследования. Объем дипломной работы, включая текстовой, табличный и иллюстративный материал должен составлять 40–60 страниц. Особенностью ВКР по данному профилю является требование к довольно большому объему проанализированного практического материала. Поэтому практическая часть может быть значительно больше по объему, чем теоретическая.

Во **введении** (примерно 10% от общего объема работы) дается обоснование актуальности темы в общенаучном плане и с учетом специфики конкретного научного направления, в русле которого выполняется работа. Здесь производится постановка проблемы, определяются объект, предмет и цель исследования, формулируются гипотеза, задачи и методологические основы исследования, дается оценка состояния разработанности вопросов выбранной темы, кратко характеризуются методы, использованные при проведении исследования, источники литературы и исходная информация. В окончательном виде введение пишется после выполнения всей работы.

В **теоретической части** (от 20 до 25 % от общего объема в зависимости от целевой направленности и глубины проработки теоретических вопросов) излагаются данные теории по теме, анализируются и обобщаются взгляды авторов, научных школ, производится группировка направлений исследований в рассматриваемой области, оценка различных подходов. Определяется своя точка зрения, концепция, на основании которых выбираются методики анализа языкового материала/разработки констатирующего и формирующего экспериментов.

Как правило, исследование носит междисциплинарный характер (выходит на собственно лингвистическую, страноведческую, литературоведческую, психологическую, философскую и т. п. проблематику), поэтому может потребоваться дополнитель-

ная теоретическая глава, в которой осуществляется ввод понятийного аппарата, необходимого для успешной реализации практических задач исследования.

Практическая/экспериментальная часть работы (35–40 %); описывает непосредственную процедуру анализа языкового материала с необходимым количеством примеров. Спецификой данного профиля является предпочтительный анализ результатов переводческой деятельности, основанный на текстовых блоках, в том числе законченных произведениях. Возможен также анализ отдельных фрагментов, но объем фактологического доказательного материала не должен быть меньше 60 единиц.

Заключение (5 %) содержит выводы по результатам проделанной работы, показывающие позицию студента в исследовании, итоги выполненного анализа.

Требования, предъявляемые к оформлению ВКР.

- Работа предоставляется в отдельной папке, в которую также вкладываются выписка из решения соответствующей кафедры о допуске работы к защите, отзыв научного руководителя и отзыв рецензента. На титульном листе должна присутствовать пометка заведующего соответствующей кафедрой о допуске работы к защите.

- Выпускная работа должна быть напечатана на одной стороне стандартного листа.

- В выпускной работе применяется сквозная нумерация, включая рисунки, таблицы. Нумерация начинается с оглавления.

- Ссылки на использованную литературу оформляются следующим образом: [Иванов 1987: 16], первая позиция – фамилия автора или первое слово названия литературного источника (если он фигурирует в библиотечном каталоге только под редакцией), далее – год издания, после двоеточия – страница цитирования (если их несколько, то пишется диапазон через тире: 16 – 20). При использовании статей, доступных на сайтах Интернет, в квадратных скобках указывается автор статьи или первое слово ее названия (если автор не указан), затем электронный адрес ссылки или его начало (если ссылка объёмна по количеству знаков): [Иванов www.litjournal.ru].

- Второстепенные материалы в виде графиков, таблиц, документов, расчетов, поясняющих аналитическую и эксперимен-

тальную часть работы, могут быть вынесены в приложение к выпускной работе.

- *Титульный лист* (см. Приложение № 1) содержит: полные названия учебного заведения, факультета и кафедры; тему дипломной работы; фамилию, имя и отчество студента-дипломника, форму его обучения (дневная или заочная); фамилию и инициалы научного руководителя, его ученую степень и звание; город и год написания дипломной работы.

- *Библиографический список* оформляется согласно последним требованиям, предъявляемым к научным исследованиям (см. Приложение № 3).

Основной текст ВКР форматируется следующим образом:

- **Параметры страницы:** правое поле – 1,5 см, левое поле – 3 см, верхнее и нижнее поля – 2 см.
- **Шрифт основного текста** – Times New Roman, 14; **заголовков глав** – Arial, 16, полужирный, все прописные; **заголовков параграфов** – Times New Roman, 16, полужирный; **заголовков пунктов** – Times New Roman, 14, полужирный.
- **Выравнивание основного текста** – по ширине, **заголовков** – по центру. **Отступ первой строки основного текста** 1,25 см, **отступ первой строки заголовков** – 0 см.
- **Междустрочный интервал** – полусторонний. **Расстановка переносов обязательна.**
- **Инициалы при указании фамилий** должны отделяться неразрывными пробелами (Ctrl+Shift+пробел), например: М. В. Ломоносов. **Неразрывными пробелами** отделяются буквы «г.» и «в.» при указании дат, например: 1922 г., XVIII в. **Через неразрывный пробел** пишутся принятые сокращения (т. е., т. к., и т. д.).
- **Номера страниц (арабские цифры)** указываются **вверху страницы справа**, номер на первой странице (титульном листе) не ставится.
- **Названия монографий, статей, журналов, газет и т. д.** заключаются в кавычки «...», а **цитаты** – в кавычки «...». Если заключенная в кавычки фраза содержит слова в кавычках, то **внешние кавычки должны быть «...», а внутренние – “...”**.

Процедура допуска ВКР к защите

Кафедра допускает к защите все ВКР, удовлетворяющие предъявляемым требованиям и представленные студентом руководителю не позднее, чем за три недели до дня защиты. Практикуется процедура «предзащиты» работ, в общих чертах дублирующая процедуру непосредственной защиты ВКР.

Дипломная работа, допущенная выпускающей кафедрой к защите, направляется заведующим кафедрой на рецензию. Состав рецензентов утверждается деканом факультета по представлению заведующего кафедрой, руководившей выполнением дипломной работы.

Заведующий кафедрой знакомит с рецензией студента-дипломника и направляет работу с отзывом руководителя и рецензией в Государственную аттестационную комиссию для защиты. В Государственную аттестационную комиссию ВКР представляется не позднее, чем за одну неделю до защиты.

В отзыве научного руководителя на представленную ВКР должны быть отражены:

- актуальность работы;
- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- степень самостоятельности и инициативы, проявленные студентом-дипломником;
- положительные стороны работы;
- замечания к работе;
- дополнительная информация для государственной аттестационной комиссии.

В рецензии на ВКР отражаются:

- актуальность исследования;
- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- оценка содержания работы;
- отличительные положительные стороны ВКР;
- практическое значение работы и рекомендации по ее внедрению;
- недостатки и замечания по работе;
- рекомендуемая оценка.

Порядок защиты ВКР

1. Раскрытие теоретической базы исследования:

Тема, мотивы ее выбора, цель, задачи, круг основных вопросов, раскрытых в работе, основные литературные источники, использованные при раскрытии темы, переводческий и лингвистический инструментарий (порядка 10 минут).

2. Переводческий анализ и перевод практического материала исследования:

Подробное представление переводческих особенностей выбранного материала исследования с доказательными примерами (порядка 15 минут).

3. Самооценка результата и качества выполненной выпускной работы (*степень удовлетворенности результатами проделанной работы, над какими вопросами темы работа будет продолжена*) (порядка 3 минут).

По окончании сообщения студент отвечает на вопросы по содержанию дипломной работы, которые могут быть заданы не только членами комиссии, но и любым присутствующим на защите. Далее зачитывается отзыв руководителя дипломной работы и рецензия, затем студент отвечает на вопросы рецензента и может прокомментировать отзыв научного руководителя. В заключение все присутствующие могут высказать свое мнение по содержанию и качеству выполнения работы.

Решения Государственных аттестационных комиссий принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

Критерии оценки ВКР

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки знаний студентов ЯГПУ им. К. Д. Ушинского рейтинговый балл за защиту ВКР начисляется как процент от оценки «отлично», переведенной в пятибалльную шкалу. Члены государственной аттестационной комиссии могут, обосновав в протоколе заседания комиссии ГЭК или ГАК, повысить рейтинговый балл студента, но не более максимального рейтингового балла более высокой оценки. Результаты определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты работы:

Оценка за ВКР	Рейтинговый балл
<i>Отлично</i>	<i>90–100 баллов</i>
<i>Хорошо</i>	<i>81–89 баллов</i>
<i>Удовлетворительно</i>	<i>61–80 баллов</i>

Начисление баллов осуществляется в соответствии со следующими оценочными позициями:

– *содержание работы соответствует выбранной специальности и заявленной теме – 10 баллов;*

– *работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается определенной новизной – 10 баллов;*

– *дан обстоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению – 10 баллов;*

– *проблема раскрыта глубоко и всесторонне, материал изложен логично – 10 баллов;*

– *теоретические положения органично сопряжены с иллюстративным материалом, проведен подробный переводческий анализ материала исследования, даны практические рекомендации, вытекающие из анализа проблемы – 10 баллов;*

– *в работе используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно (в отдельных случаях допускается опора на вторичный анализ имеющихся данных) – 10 баллов;*

– *при необходимости в работе проведен количественный анализ проблемы, приведены таблицы сравнений, графики, диаграммы, формулы, показывающие умение автора формализовать результаты исследования – 10 баллов;*

– *широко представлена библиография по теме работы – 10 баллов;*

– *приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы – 10 баллов;*

– *по своему содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям – 10 баллов.*

В тех случаях, когда защита выпускной квалификационной работы признана неудовлетворительной, аттестационная комиссия решает, может ли выпускник представить к повторной защи-

те ту же работу с доработкой, или же обязан разработать новую тему, которая устанавливается выпускающей кафедрой.

График выполнения ВКР

№ п/п	Этапы работы	Сроки
1.	Выбор темы работы и первая консультация	VI семестр
2.	Утверждение темы работы на заседании кафедры	VI–VII семестры: май, сентябрь
3.	Консультация с научным руководителем, изучение литературы, отбор материала, разработка плана работы	VII семестр: октябрь, ноябрь
4	Завершение 1-го этапа работы – 50 % готовности	VII семестр: к зачетной неделе
5	Консультация с научным руководителем, отметка руководителя о допуске к зимней сессии	VII семестр: к началу экзаменационной сессии
6.	Апробация работы на научной студенческой конференции	Март
7.	Консультация с научным руководителем, представление 1-го варианта работы	Начало апреля
8.	Обсуждение основных результатов работы на заседании кафедры	Май
9.	Консультация с научным руководителем, представление работы на кафедру. 100 % готовности.	За три недели до защиты
10.	Защита дипломных работ	VIII семестр: июнь (защита)

Основные научные направления исследований по профилю «Перевод и переводоведение» на факультете иностранных языков (возможные темы ВКР)

1. *Становление переводческой компетенции как способности обеспечения эквивалентности в переводе.*

2. *Перевод неологизмов как лексикографическая проблема.*

3. *Проблема перевода фразеологических единиц (немецкого, английского, французского языков) в лингвострановедческом аспекте.*

4. *Передача содержания культурных концептов при переводе (в процессе перевода) как лексикографическая проблема.*

5. *Проблема смысловой эквивалентности при переводе (на материале лексики, фразеологии): сопоставительное исследование.*

6. Проблема перевода лексики, содержащей фоновую информацию (бытовых реалий; этнографических и мифологических реалий; реалий мира природы; реалий государственного устройства; ономастических реалий; ассоциативных реалий).

7. Вопросы переводческой ономастики.

8. Лексикографические проблемы перевода.

9. Специальная (юридическая, экономическая, искусствоведческая) терминология как переводческая проблема.

10. Реалии сферы искусства как переводческая проблема.

11. Аббревиация как переводческая проблема (на материале художественных текстов или языка для специальных целей).

12. Лексическая сочетаемость как переводческая проблема.

13. Синтаксические трансформации в переводе.

14. Вопросы критики перевода (на материале стилистического анализа текстов оригинала и перевода).

15. Особенности перевода Интернет-ресурсов.

16. Стилистические проблемы перевода.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
ОБРАЗЕЦ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Ярославский государственный педагогический университет
им. К. Д. Ушинского»**

Кафедра теории и практики перевода

**Направление 45.03.02 Лингвистика,
Профиль «Перевод и переводоведение»
(шифр, наименование)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ (БАКАЛАВРСКАЯ) РАБОТА

На тему: «.....»

Работа выполнена студентом

(фамилия, имя, отчество)

Научный руководитель

(ученая степень, ученое звание, фамилия,
имя, отчество)

Допустить к защите

Зав. кафедрой

(ученая
степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество)

« _____ » _____ 20__ г.

**Ярославль
20__**

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ОГЛАВЛЕНИЯ

ОГЛАВЛЕНИЕ	Стр.
Введение	3
.....	
Глава 1. /Название главы/	5
.....	
1.1./Название параграфа/.....	6
1.2./Название параграфа/.....	40
1.2.1. /Название параграфа/.....	45
1.2.2/Название параграфа/.....	50
Глава 2. /Название главы/	61
.....	
2.1. /Название параграфа/.....	62
2.2. /Название параграфа/.....	71
Выводы.....	75
Заключение	76
.....	
Библиография.....	78
Приложения	80
.....	

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИИ

Список литературы должен соответствовать ГОСТу «Библиографическое описание документа» и содержать названия источников, фамилии и инициалы их авторов, издательство, место и год выхода в свет, а также количество страниц. Библиография выстраивается в алфавитном порядке следующим образом:

Для книг, написанных одним, двумя или тремя авторами:

Ананьев, Б. Г. Человек как предмет познания [Текст] / Б. Г. Ананьев. – Л. : ЛГУ, 1968. – 341 с.

Бурлачук, Л. Ф., Морозов С. М. Словарь-справочник по психологической диагностике [Текст] / Л. Ф. Бурлачук, С. М. Морозов. – СПб., 1999. – 297 с.

Березин, Ф. Б., Мирошников М. П., Соколова Е. Д. Методика многостороннего исследования личности [Текст] / Ф. Б. Березин, М. П. Мирошников, Е. Д. Соколова. – М., 1994. – 174 с.

Книги четырех и более авторов начинают описывать с заглавия, при этом если авторов пять или более, то можно после косой черты указать только первых трех:

Практикум по экспериментальной и прикладной психологии [Текст]: учеб. пособие / Л. И. Вансовская [и др.] ; под ред. А. А. Крылова. – Л. : ЛГУ, 1990. – 272 с.

В случае сборника трудов после косой черты указывают его коллективного автора, составителя или редактора:

Словарь практического психолога [Текст] / Сост. С. Ю. Головин. – Минск, 1997. – 799 с.

Общая психодиагностика [Текст] / Под ред. А. А. Бодалева, В. В. Столина. – М. : Изд-во МГУ, 1987. – 356 с.

Статья: Бодалев, А. А. О предмете акмеологии [Текст] / А. А. Бодалев // Психологический журнал. – 1993. – №5. – Т.14. – С.73–79.

Диссертация: Виноградова, Е. В. Особенности межличностных отношений в детских домах и школах-интернатах [Текст] : Дисс. ...канд. психол. наук / Е. В. Виноградова. – М., 1992. – 135 с.

Автореферат диссертации: Жеребова, Н. С. Лидерство в малых группах [Текст] : Автореф. дисс. ...канд. психол. наук. – Л., 1969. – 22 с.

Документ из Интернета:

Нестеров, В. К вопросу об эмоциональной насыщенности межличностных коммуникаций в Интернете [Электронный документ] / В. Нестеров. Режим доступа: <http://www.flogiston.ru>. – Дата обращения (12.05.2015).

Учебное издание

ПРОГРАММА
подготовки и проведения
итоговой государственной аттестации выпускников
факультета иностранных языков
по направлению «Лингвистика»,
профиль «Перевод и переводоведение»

Методические рекомендации

Под редакцией Ксении Викторовны Игнатъевой

Составители:

Ольга Владимировна Соболева
Инна Алексеевна Воронцова
Тамара Николаевна Ковалева,
Светлана Львовна Круглова,
Христина Геннадьевна Косогорова

Редактор К. С. Касимова

Подписано в печать 28.08.2015. Формат 60х90/16.
Объем 1, 25 п. л.; 0, 71 уч.-изд. л. Тираж 50 экз. Заказ № 180

Редакционно-издательский отдел ФГБОУ ВПО
«Ярославский государственный педагогический университет
им. К. Д. Ушинского» (РИО ЯГПУ)
150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, 108

Отпечатано в типографии ФГБОУ ВПО «Ярославский
государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского»

Адрес типографии:
150000, г. Ярославль, Которосльская наб., 44
Тел.: (4852) 32–98–69